

EALL NEWSLETTER

Department of East Asian Languages and Literatures • Moore 382 • October 2003

WELCOME BACK to *Jiha Hwang!* who has returned to our Department as an Assistant Professor of Korean after spending the past four years at Harvard University as Preceptor and Director of the Korean Language Program. *Jiha* left Hawaii at the end of Spring 1999 as an “ABD” doctoral student in our Department, and managed to complete his dissertation while fulfilling his full-time responsibilities at Harvard in time for a Fall 2002 graduation. The Department extends its welcome to Professor and Mrs. Jiha Hwang and their two daughters!

CONGRATULATIONS to *Sasha Vovin!* Sasha was awarded promotion to the rank of Full Professor effective August 1, 2003. A well-deserved promotion considering that he has published a book and 18 articles since his last promotion in 1997.

BOB HUEY has turned in his Graduate Chair hat to take on an even bigger one – Director of the Center for Japanese Studies! For the next three years, Bob will not be one of us although he will be teaching one of our courses during the academic year. CJS has found itself a very capable person in Bob and we wish him the best in this position.

CONGRATULATIONS to *Terry Klafehn*, Instructor in Japanese. Terry successfully defended his doctoral dissertation in Linguistics towards the end of the Spring 2003 semester and graduated in Summer 2003. His dissertation was on “Emergent Properties of Japanese Verbal Inflection.”

WELCOME to our newest GAs: in Chinese, Ms. *Yang Xiao* (new Ph.D. student in Chinese Language); in Japanese, Mr. *Yoshihiro Mochizuki* and Ms. *Kaoru Villa* (both M.A. students in Japanese Literature), Ms. *Ritsuko Narita* and Ms. *Junko Saito* (both Ph.D. students in Japanese Language); in Korean, Ms. *Hee-Jeong Jeong* (Ph.D. student in Korean Language).

Conference on Chinese Language Instructional Materials “In Honor of Professor Yuehua Liu on Her Retirement”, July 26-28, Ala Moana Hotel. Professor *Yuehua Liu* co-edited with *Ted Yao* the *Integrated Chinese* textbook series currently being used by our students in CHN 101 through 202. This conference in her honor was organized and sponsored by Ted Yao and the authors of the *Integrated Chinese* series. Other sponsors and supporters included: Cheng & Tsui Company, Harvard-Yenching Institute, and UH (EALL, NFLRC, CCS). The approximately 60 participants came from various U.S. colleges and elementary/secondary schools, as well as from Taiwan and China.

FAMILY MATTERS. *Tomoko Iwai* and Laurel King welcomed their second child, son Riku, on August 22, this time with school just around the corner, happily, in Honolulu. Riku joins Kai Terrell who, only a few months earlier, had celebrated his first birthday.

JOHN DeFRANCIS. *ABC Chinese-English Dictionary: Reference edition*, a 190,000-entry Chinese-English dictionary (UH Press, 2003) is finally available at bookstores. He is currently working on a pocket student dictionary of Chinese-English/English-Chinese, of about 30,000 entries for each side (Chinese-English and English-Chinese; a total of about 60,000 entries). It is projected to be available by Summer, 2004. In the meantime, more entries are being developed to add to the NEXT edition of the reference dictionary!

CURRENT RESEARCH PROJECTS

Joel Cohn – Translation of Kanagaki Robun’s *Aguranabe* (1871) for an anthology of Meiji period literature.

Haruko M. Cook – Continuing “Dinnertime conversations between JFL learners and their Japanese host families.

- Jeffrey J. Hayden – Dissertation research on “Reading Chinese as a Foreign Language”. Presently conducting eye-tracking study and data collection and analysis of non-native and native readers of Chinese.
- Kyoko Hijirida – (1) Completing a research paper on “Standard-based Japanese Language Teaching”; (2) producing a workbook on the instructional materials for a new course, JPN 471-472 Okinawan Language and Culture.
- Kazue Kanno – Sentence parsing by second language learners; profiling of advanced learners of Japanese.
- Yung-Hee Kim -- Continuation of the book project on the lives and works of three modern Korean women writers, Kim Myông-sun, Na Hye-sôk, and Kim Wôn-ju.
- Kimi Kondo-Brown – (1) Examining background and language use variables influencing JFL students’ proficiency in Japanese; (2) “Heritage Language Instruction” project investigating reading strategies and vocabulary instruction for advanced learners of Japanese, Chinese, and Korean – a 3-year NRCEA supported project.
- Ying-che Li – Chinese dialects in Southeast Asia.
- David McCraw – (1) Book manuscript, *Crisscross: Chiasmus in Old Chinese Literature*, seeking a publisher; (2) “Tongkuai: a novel approach to word formation in Old Chinese,” currently with readers.
- Gladys Nakahara – (1) “Kawabata Yasunari’s Concept of Beauty”; (2) Heritage language project; (3) Oral/Aural fluency through film projects.
- Nobuko M. Ochner – (1) Okinawan *kumi-odori* [dance-drama] *Shushin Kani’iri* translation and introduction; (2) intertextuality in modern Japanese fiction.
- Katsue A. Reynolds – (1) “Debate discourse in the Japanese Diet,” (2) “Self reference terms in the Edo epistolary texts.”
- Leon Serafim – (1) Joint work on a book-length project based on research with Rumiko Shinzato on aspects of the history of Proto-Japonic syntax, reconstructing portions of the Proto-Japonic focus system known as *kakari musubi*. Two papers in our series have already been published, and I presented one this past summer. We are also now preparing the latter for publication; (2) continuing research on the vowel systems of Proto-Ryukyuan and Proto-Japonic; (3) “High-mid vowel height alternations in the exalting prefix **mye-* in earlier Okinawan,” manuscript currently in preparation.
- Ho-min Sohn – Working on “A Dictionary of Korean Grammar and Usage.”
- Giovanni Vitiello – Continuing work on two book projects: (1) “Male homoeroticism in late imperial Chinese fiction and culture,” (2) “The rise of pornographic fiction.”
- Alexander Vovin – (1) Descriptive and comparative grammar of Old Japanese, (2) “Korean and Other Non- Altaic Languages,” a monograph co-authored with Stefan Georg of Bonn, (3) article on “Some thoughts on the Turkic animal cycle,” and (4) editing Tungusic Languages volume (in the Routledge series of language families of the world).
- Tao-chung “Ted” Yao – (1) Studying websites for the learning of Chinese, (2) revising his Chinese language textbook series *Integrated Chinese*.
- Dina R. Yoshimi – Continuing research on effective L2 instruction of Japanese spoken discourse with a focus on the pragmatics of everyday conversation.
- Ming Bao Yue – (1) Editing collection of essays on “De-americanizing the Global: Cultural Studies Interventions from Asia and the Pacific” for a special issue of *Comparative American Studies*, to appear January 2005; (2) continuing work on two book-manuscripts; (3) continuing research on Chinese literature of the Cultural

Revolution; (4) continuing work on a documentary entitled “Chinese Women Today” (in cooperation with the Chinese faculty at the University of Tennessee, Memphis).

PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS

Joel Cohn – Book review, *A Hundred Years of Japanese Film*, by Donald Richie (Kodansha International, 2001, 311 pp.), in *Hawaii Herald* 24.12 (June 20, 2003), p. A-13.

“In the Soup, Hand Made: The Thousand Sliced Arms of the Bodhisattva of Mercy,” translation of *Otery_Lri oshiru no mi Daihi no senrokuhon* (1785), a *kiby_Lshi* by Shiba Zenko, in *An Episodic Festschrift for Howard Hibbett*, vol. 14, ed. by J. Solt (Hollywood: Highmoonoon, 2003, 32 pp.).

Haruko M. Cook – “Additive collocations of Japanese sentence-final particles in conversation,” in *Cross Cultural Communication: Partikeln und h_flichkeit [Particles and politeness]*, ed. by Held Gudrun (Bern: Peter Lang, 2003), pp. 203-218.

Jeffrey J. Hayden – “Shocking our students to the next level: Language loss and some implications for teaching Chinese as a foreign language,” in *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 36.3 (October 2003). In press.

Song Jiang – “A Semantic Study of the Classifier Dao,” in *Language, Culture and Mind*, eds. Michel Achard and Suzanner Kemmer (Center for the Study of Language and Information (CSLI) Publications, Stanford University, 2003. In press.

Kazue Kanno – “Relationships between prior language-learning experience and variation in the linguistic profiles of advanced English-speaking learners of Japanese” (co-authored with Tomomi Hasegawa, Keiko Ikeda, Yasuko Ito, and Michael Long), in *Heritage Language Acquisition: A new field emerging*, ed. by D.M. Brinton and O. Kagan (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2003). In press.

“The role of an innate acquisition device in second language acquisition,” in *Handbook of Japanese Psycholinguistics*, ed. by M. Nakayama, R. Mazuka, Y. Shirai (Cambridge University Press). To appear.

“Daini gengo shuutoku ni okeru paasiingu,” in *Second Language* 2 (2003), pp. 3-20.

“Linguistic profiles of bilingual learners of Japanese,” (co-authored with Tomomi Hasegawa, Keiko Ikeda, and Yasuko Ito), in *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. In press.

Yung-Hee Kim – “Dialectics of Life: Hahn Moo-Sook and Her Literary World,” in *Creative Women of Korea: The Fifteenth to the Twentieth Century*, ed. by Young-Key Kim-Renaud (Armonk, N.Y.: M.E. Sharpe, 2003), pp. 192-215.

“Re-visioning Gender and Womanhood in Colonial Korea: Yi Kwang-su’s *Mujông* [The Heartless],” in *The Review of Korean Studies* 6.1 (June 2003), 187-218.

Kimi Kondo-Brown – “Interviewer-candidate interactions during oral interviews for child L2 learners,” in the *Proceedings of the 5th Annual Conference of the Japanese Society for Language Sciences* (2003), pp. 120-125.

“Heritage language instruction for post-secondary students from immigrant backgrounds,” in *Heritage Language Journal* 1.1 (2003), 1-25.

Ying-che Li – “Chinese Word Order and the Distribution of Quantity in Space and Objects,” in the *Proceedings of the 1st Kent Ridge International Roundtable on Chinese Linguistics*, 2003. In press.

“Cong Renzhi Yuyanxue de Jiaodu Kan Yixie Hanyu Yufa de Wenti [Aspects of Chinese Grammar from a Cognitive Perspective],” in the *Proceedings of the 2002 International Conference on Theory and Practice in Chinese Teaching*, Hong Kong, 2003. In press.

“Hanyu Shangxia Lei Buyu Dapei Nei-waixiang Dongci de Renzhi [A Cognitive Observation of the Chinese Inward/Outward Verbs in Combination with the Up/Down Classes of Complements],” in the *Proceedings of the 7th ISTFL* (International Symposium on Teaching Chinese as a Foreign Language), 2003. In press.

“Aspects of Chinese Grammar from the Cognitive Perspective,” in the *Proceedings of the International Conference on Teaching Celebrating Professor George Chao’s Retirement*, 2003. In press.

David McCraw – Web projects/books on

http://www.chinesestudies.hawaii.edu/community/faculty/mccraw_david.html:

Magic Precincts: Five Buddhist Temples and How They Grew. University of Hawaii, 2003.

Syntacticon. The world’s largest classified database of Old Chinese sentences available through Shuhai at <http://www.shuhai.hawaii.edu/>

Women and Old Poetry. (Downloadable)

Gladys Nakahara – *A Translation of the Ryūjinhishō: A Compendium of Japanese Folk Songs (Imayō) From the Heian Period (794-1185)*. Lewiston, NY: The Edwin Mellen Press, 2003.

Nobuko M. Ochner – *Proceedings 2000: Selected Papers from the Fourth College-wide Conference for Students in Languages, Linguistics and Literature, University of Hawaii, Manoa, 2000*. Co-editors Gay Sibley, Kerri Russell. NFLRC Research Note #34. Honolulu: College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawaii at Manoa, 2003. 116 pp.

Katsue A. Reynolds – “Kokkai terebi: Minshushugi no hatten no tame ni fukaketsu [For the development of Parliamentary Democracy],” in *The Asahi Shinbun*, September 9, 2003. (The English translation will appear in the *International Herald*, Asahi.)

Leon Serafim -- “When and from Where Did Japonic Language Enter the Ryukyus? — A Critical Comparison of Language, Archeology, and History,” in *Nihongo Keitooron no Genzai/Perspectives on the Origins of the Japanese Language*, edited by Alexander Vovin and Osada Toshiki (Kyoto: International Research Center for Japanese Studies, October 2003). (Both English language and Japanese language articles are included). To appear.

“*Kakari Musubi* in Comparative Perspective: Old Japanese *ka/ya* and Okinawan *-ga/-i*,” with Rumiko Shinzato, in *Japanese/Korean Linguistics, Volume 11*, ed. by Patricia Clancy (Stanford: CSLI, 2003), pp. 189-202.

Ho-min Sohn – *Selected Readings in Korean* (co-authored with Heisoon Yang). Honolulu: University of Hawaii Press, 2003. Pp. 360.

“Korean Language Textbook Development and Teacher Training for Learners of Korean as a Foreign Language,” in *Identity Issues and Educational Directions for Overseas Koreans* (Seoul, Korea: Educational Foundation for Koreans Abroad, 2003) pp. 47-58.

“Proto-Micronesian Reconstructions — I” (co-authored with B.W. Bender, W.H. Goodenough, F.H. Jackson, J.C. Marck, K.L. Rehg, S.Trussel, J.W. Wang), in *Oceanic Linguistics* 42.1 (University of Hawaii Press, 2003), 1-110.

Yumiko Tateyama – “Use of Japanese connectives, *sorede*, *dakara* and *ja* in JFL classroom discourse,” in *Proceedings 2000: Selected Papers from the Fourth College-wide Conference for Students in Languages, Linguistics, and Literature*, ed. by G. Sibley, N. Ochner, & K. Russell (College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawaii, 2003), pp. 58-67.

Giovanni Vitiello – “Family Affairs: A Crazy Woman and Late Ming Pornography,” in *A Life Journey to the East: Sinological Studies in Memory of Giuliano Bertuccioli*, ed. by Antonino Forte and Federico Masini (Kyoto: Italian School of East Asian Studies, 2002), pp. 245-262.

Alexander Vovin – “Did the Xiongnu speak a Yeniseian language? Part 2: Vocabulary,” in *Altaica Budapestiniensia MMII*, Proceedings of the 45th Permanent International Conference (Budapest 2003), pp. 389-394.

“Etymological notes on some Paleosiberian and Tungusic loanwords in Korean,” in the *Proceedings of the Center for Korean Language Culture*, Issue 5/6 (2003), pp. 57-60.

Ming Bao Yue – “There is No Place Like Home: Diasporic Identifications and Taiwan Cinema of the 1960s and 1970s,” in *Postcolonial Studies* 6.2 (2003), 207-221.

Book review, *On Not Speaking Chinese: Living Between Asia and the West*, by Ien Ang (United Kingdom, 2001, 230 pp.), in *European Journal of Cultural Studies* (forthcoming issue).

PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES

Joel Cohn – “Farce as Affirmation? How Does It Work?,” at the annual Conference of the International Society for Humor Studies, Chicago, Illinois, July 8-12, 2003. [Travel supported by a Research & Training Revolving Fund award]

Haruko M. Cook – “The pragmatics of Japanese sentence-final forms,” at the 13th Japanese/Korean Linguistic Conference, Michigan State University, East Lansing, Michigan, August 1-3, 2003. [Travel funded by the Linguistic Society of America Summer Institute]

Kyoko Hijirida – “Upcoming Okinawan Language and Culture Curricula at the University of Hawaii-Manoa,” at the First Worldwide Uchinanchu Conference, Imin International Conference Center, East-West Center, Honolulu, Hawaii, September 2, 2003.

Song Jiang – “Towards Thinking in Chinese: Course Designing and Materials Development of a Fourth Year Chinese Language Course,” at the Conference on Chinese Language Instructional Materials in Honor of Professor Yuehua Liu on Her Retirement, Ala Moana Hotel, Honolulu, July 26-28, 2003.

Kazue Kanno – “Linguistic profiles of bilingual learners of Japanese” (with Tomomi Hasegawa, Keiko Ikeda, and Yasuko Ito), at the 4th International Symposium on Bilingualism, Tempe, Arizona, April 30-May 3, 2003. [Travel funded by a Research & Training Revolving Fund grant]

“Linguistic profiles of advanced English-speaking learners of Japanese” (with Tomomi Hasegawa, Keiko Ikeda, and Yasuko Ito), at the 6th annual conference of the National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages, Los Angeles, CA, May 2-4, 2003.

“Jookyuu-gakushuusha no chuukangengo purofairu,” at the annual meeting of the Canadian Association of Japanese Language Education, Calgary, Canada, August 21-24, 2003. [Travel supported by a CJS Endowment award]

Yung-Hee Kim -- "The Enduring Legacy of Na Un-gyu in Korean Film," at Educating through Images: Korean Film in 2003, an international conference, held at the Center for Korean Studies, Honolulu, Hawaii, and sponsored by the Center for Korean Studies, the Asia-Pacific Media Center, Annenberg Center for Communications (USC), Honolulu Academy of Arts, the Hawaii International Film Festival, and the East-West Center, September 17-20, 2003.

Kimi Kondo-Brown – "Do Background Variables Predict Students' Scores on a Proficiency Test?" at the Sixth National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages, University of California, Los Angeles, May 2-4, 2003. [Travel supported by a Research & Training Revolving Fund award]

"Interviewer-candidate interactions during oral interviews for child L2 learners," at the 5th annual Conference of the Japanese Society for Language Sciences, Kobe University, Japan, July 5-6, 2003.

Dong Jae Lee – "Curricular Plans for Pilot Flagship Programs," at the 13th International Conference of the Association of Korean Language Education, Seoul National University, Korea, August 7-12, 2003.

Ying-che Li – "Lotus Blossoming from the Tongue (*She Can Lianhua*): A Metaphor for Language Change – Diachronic Development of *duo* (flower) and Other Morphemes from the Cognitive Perspective" (an invited paper), at the International Conference on Research and Pedagogy in Classical Chinese and Chinese Language History, Columbia University, March 28-29, 2003.

Leon Serafim – "On the Old Japanese *Kakari* (Focus) Particle *kosō*: Its Origin and Structure," with Rumiko Shinzato, at LACUS Conference, Victoria, B.C., Canada, August 2003.

"The Role and Position of Ryukyuan in the Reconstruction of Proto-Japonic: The Case of the Proto-Japonic Mid Vowels," at the Workshop on Proto-Japanese, part of the XVIth International Conference on Historical Linguistics (ICHL 2003), Copenhagen, Denmark, August 2003.

"Planning the Course Sequence in Okinawan Language, Culture, and Literature at the University of Hawai'i at Mānoa," at the First Worldwide Uchinanchu Conference, Imin Conference Center, East West Center, Honolulu, September 2003.

Ho-min Sohn – "Why is Korean a Category 4? Language? – What should we do about it?", at the 2002 Foreign Language Pedagogy Workshop at SUNY, Binghamton, New York, October 31, 2002. (Travel supported by an award from SUNY, Binghamton.)

"Korean Language Textbook Development and Teacher Training for Learners of Korean as a Foreign Language," a keynote speech at the First International Conference of the Educational Foundation for Overseas Koreans, Seoul, Korea, July 29-August 2, 2003. (Travel supported by the Educational Foundation for Overseas Koreans, Seoul.)

Alexander Vovin – "Some thoughts on the Old Turkic animal cycle," at the 46th meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Ankara, Turkey, June 22-27, 2003. [Travel funded by a University Research Council grant]

"Accent 2.5 class lives!" in the session on proto-Japanese at the XVIth meeting of the International Conference of Historical Linguistics, Copenhagen, August 11-15, 2003. [Travel funded by a University Research Council grant]

Dina R. Yoshimi – "Pragmatics, Conversational Stories, and the JFL Classroom," at the Symposium on Teaching Pragmatics in the JFL Classroom, UHM, Honolulu, August 8, 2003.

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

Haruko M. Cook was in Tokyo, Japan, during the early part of June 2003, first as a guest lecturer at Temple University for a Foreign Language Education course, then on to Obirin University to discuss the possibility of a study abroad program with the Director of International Program and another faculty member there. She then spent July-August 2003 at Michigan State University at the Linguistic Society of America Summer Institute where she was invited to teach a course in Japanese linguistics (LIN 901C Japanese Discourse) from July 22-August 9, 2003. While there, she also participated in the COSWL/IGALA Conference on Perception and Realization in Language and Gender Research (July 19-20) and the 2nd Biannual Workshop in Japanese Discourse and Pragmatics (July 31).

Kyoko Hijirida once again served as Chief Judge of the Japanese Speech Contest for State-wide High Schools in Hawaii, sponsored by KZOO Radio Station and held at Tokai University, Honolulu, April 19, 2003. She spent the month of June 2003 in Okinawa collecting instructional materials, researching Okinawan language orthography, and meeting with Okinawan heritage linguists for the new course JPN 471-472 Okinawan Language and Culture which she and Leon Serafim are developing through a grant from the UH Japanese Studies Endowment Committee. While in Okinawa, she was invited by the University of the Ryukyus and the Okinawa International University to speak to their faculty and students on "National Standards for Japanese Language Learning" on June 14, 2003.

Claire Ikumi Hitosugi has just been admitted into the Ph.D. program in Communication and Information Sciences, beginning this Fall 2003 semester. Her conference paper, "Extensive Reading in Practice," has been accepted for the November 2003 JALT conference in Shizuoka, Japan.

Robert Huey has been invited to participate with other top scholars and leading diplomats in an Internet-mediated course on Japan which will begin in 2004. This course will be part of the Reischauer Scholars Program developed by SPICE (Stanford Program on International and Cross-Cultural Education), based at Stanford University, through a grant from the U.S.-Japan Foundation. Each year 20 exceptional high school juniors and seniors will be selected for this intensive five-month program.

Kazue Kanno attended a conference of the Japanese Cognitive Science Society in Tokyo, Japan, June 6-8, 2003. She is currently a member of the Arts & Sciences Faculty Senate Executive Committee and the editorial board of the journal of the professional organization Acquisition of Japanese as a Second Language.

Yung-Hee Kim was on the Planning committee for "Educating through Images: Korean Film in 2003," an international conference sponsored by the Center for Korean Studies, the Asia-Pacific Media Center, Annenberg Center for Communications (USC), Honolulu Academy of Arts, the Hawaii International Film Festival, and the East-West Center, which was held on September 17-20, 2003, at the Center for Korean Studies, Honolulu, Hawaii. She is currently on the Planning committee for the development of a course, "Oral Fluency through Film" (for Korean classes), funded by the National Resource Center East Asia Grant and administered by the East Asia Council at the University of Hawaii at Manoa for the academic years 2003-2006, and a member of the LLL Curriculum Committee for this academic year.

Kimi Kondo-Brown continues to serve on the editorial advisory board of the *Journal of Language, Identity, and Education* (an international refereed journal), and on the LLL Assessment Committee for the Manoa Foreign Language Requirement. Since Spring 2003 she has been on a committee for a doctoral student in the Ed.D. program at Griffith University, Australia, as an external advisor. She spent her summer of 2003 in Tokyo, Japan, as a Visiting Professor at Temple University, where she taught two graduate courses on Japanese language pedagogy and also served on a doctoral dissertation committee.

Ying-che Li traveled to Hong Kong to do an annual assessment of the Chinese Language Center at the Hong Kong Polytechnic University, August 17, 2003, as part of his responsibilities as their Academic Advisor for 2002-2004.

Nobuko M. Ochner is continuing work as co-editor with William Ridgeway on a festschrift in honor of Professor V. H. Viglielmo. She served as a manuscript reader of a book authored by an emeritus professor of UH. As the convener of a 2002-2003 review team for the Council on Program Reviews she prepared and presented

the team's final report, which was submitted to the Council in May 2003. She continues to serve on a Ph.D. committee for a student in the History Department.

Katsue Reynolds spent part of her summer of 2003 in Tokyo, Japan, doing fieldwork for her research on "Debate discourse in the Japanese Diet" with support from a Japan Foundation Short-Term Fellowship.

Leon Serafim co-authored, with Kyoko Hijirida, in Fall 2002 a proposal for a course sequence, Jpn 471-472 Okinawan Language and Culture, which was approved for offering beginning Fall 2004. In Spring 2003, they were awarded a Japan Studies Endowment grant to develop these courses. He taught History 423, "History of Okinawa," for the second time for the History Department in the Spring 2003 semester. He has been appointed to the Graduate Council for a three-year term beginning this year, and as our Graduate Faculty Chair is a member of the Senate of the Graduate Division. One of his Ph.D. students in Linguistics, Moriyō Shimabukuro, whose committee he chaired, successfully defended his dissertation on "A Reconstruction of the Accentual History of the Japanese and Ryukyuan Languages" and graduated in December 2002.

Ho-min Sohn, as director of the Korean language textbook development project, has edited two volumes of *Integrated Korean: Advanced 1 & 2*, to be published by the University of Hawaii Press in February 2004.

Alexander Vovin spent most of his summer of 2003 in Germany to work on his project "Korean and Altaic" with support from both the Center for Korean Studies and the Center for Japanese Studies. He has served as Convenor of the Historical Committee in the Department of Linguistics, and the research committee of CKS.

Patrick Woo served as the Resident Director of the 2003 Summer in Kobe, Japan Study Abroad Program at Konan University, June 7-July 19, 2003.

Tao-chung "Ted" Yao was invited to present a talk on "Websites for Learning Chinese in the United States" at the Defense Language Institute, Monterey, California, May 7, 2003. This was followed by his participation in the "Monterey Model Dissemination Workshop" at the Monterey Institute of International Studies, May 8-9, 2003. He later organized the Conference on Chinese Language Instructional Materials which was held in Honolulu, July 26-28, 2003. He continues to serve as Co-chair of the Chinese Language Field Initiative, National Foreign Language Center (NFLC) (beginning 2001), and as Chair of the Chinese LangNet Committee, NFLC, which he assumed earlier this year. Both of these committees, as part of NFLC, are based in Washington, D.C., requiring frequent trips there, which are somehow squeezed between his classes.

Dina R. Yoshimi, as Coordinator, with Tomoko Iwai, as Assistant Coordinator, conducted a one-week follow-up to the 2002 Japanese Summer Institute on Teaching Pragmatics in the JFL Classroom, August 4-7, 2003. The focus again was on conversational stories and small talk. The workshop participants included 12 returning instructors and professors of Japanese from high schools, community colleges, and colleges across the U.S. The workshop was jointly-sponsored by the National Research Center-East Asia and the National Foreign Language Resource Center at University of Hawai'i-Manoa, with generous support from the UH-Manoa Japan Studies Endowment. Following this workshop, she organized a Symposium on Teaching Pragmatics in the JFL Classroom which was held on August 8, 2003. The symposium was attended by over 35 Japanese language professionals from high schools and universities on Oahu and featured presentations by the twelve Japanese pedagogy professionals from the workshop who shared their innovative approaches to the teaching of pragmatics in the JFL classroom.

Immediately after the workshop and symposium, she was a Guest lecturer at the 33rd Workshop for Asian-Pacific Teachers of English (August 4-13) sponsored by the Center for Asia-Pacific Exchange, Honolulu, and gave a talk on second language teaching methodology. She recently completed a three-year term on the Athletics Advisory Board, serving as Chair during the last year. Her contributions to this Board included work on maintaining gender equity in the UH Athletics Department and chairing an ad hoc committee on coaches' compensation. In collaboration with the other committee members, she authored a 15-page document proposing a philosophy and policies for the fair and equitable compensation of coaches at UH-Manoa. The document is currently under consideration by the Chancellor.

ONGOING DEPARTMENTAL ACTIVITIES**EALL LECTURE SERIES**

The remainder of Spring 2003 had the following presentations at our Department's *EALL Lecture Series* thanks to the effort of organizer Kimi Kondo-Brown:

"A Fourth-Year Japanese Course with a Dual Focus on Speaking and Writing," *Mutsuko Endo Hudson*, Michigan State University, April 4, 2003.

"About Korean Heritage Language Learners," *Hi-Sun Helen Kim*, April 9, 2003.

"The Founder Reinterpreted: Kukai and Vraisemblant Narrative" (M.A. Thesis), *William Matsuda*, April 2003.

"About the LLL Assessment Questionnaire," *Kimi Kondo-Brown*, April 19, 2003.

The *Series* for Fall 2003 began with:

"A Stroll in Lumpini Park, Bangkok: A Sociolinguistic Observation," *Ying-che Li*, *Rainer Stasiewski*, *Pranee Chokkajitsumpun*, September 25, 2003. [Both Pranee and Rainer received their Ph.D.s from our program, in Fall 1998 and Spring 2000, respectively.]

OUR GRADUATE STUDENTS:

Congratulations to the following scholarship recipients for 2003-2004:

KOREA FOUNDATION (Graduate Scholarship for Korean Studies): *Hi-Sun Helen Kim*, *Ebru Turker*

FLAS: *Brock Silvers* (Chinese), *Gabriel Sylvian* (Korean)

Chengzhi Chu, Ph.D. candidate (ABD) in Chinese Language and Lecturer in Chinese at Stanford University, "Some Analyses on IC (*Integrated Chinese*) and Teaching Material Preparations," at the Conference on Chinese Language Instructional Materials in Honor of Professor Yuehua Liu on Her Retirement, Honolulu, July 26-28, 2003.

Keiko (Ikeda) Denchel, Ph.D. student in Japanese Language, is co-chief editor of the upcoming *Proceedings* for the 7th Annual Conference for Graduate Students in LLL which was held on April 12, 2003.

"Relationships between prior language-learning experience and variation in the linguistic profiles of advanced English-speaking learners of Japanese" (co-authored with Kazue Kanno, Tomomi Hasegawa, Yasuko Ito, and Michael Long), in *Heritage Language Acquisition: A new field emerging*, ed. by D.M. Brinton and O. Kagan (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2003). In press.

"How One Listens to a Story: 'Receiptship' in Japanese conversational narrative," on the "Discourse Organization in Japanese Spoken Narratives" panel at the Annual Conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL), Arlington, Virginia, March 21-25, 2003. Her travel was funded by a GSO Academic Travel grant.

"Linguistic profiles of bilingual learners of Japanese" (with Kazue Kanno, Tomomi Hasegawa, and Yasuko Ito), at the 4th International Symposium on Bilingualism, Tempe, Arizona, April 30-May 3, 2003.

“Linguistic profiles of advanced English-speaking learners of Japanese” (with Kazue Kanno, Tomomi Hasegawa, and Yasuko Ito), at the 6th annual conference of the National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages, Los Angeles, CA, May 2-4, 2003.

“Discursive construction of ‘combative talk’: Local conversational strategies of a host in a Japanese public affairs discussion,” a poster presented at the 8th International Pragmatics Conference, Toronto, Canada, July 16, 2003.

Jeffrey Hayden, Ph.D. candidate (ABD) in Chinese Language, is the GSO representative for EALL for Fall 2003.

Kyle Ikeda, Ph.D. candidate (ABD) in Japanese Literature, presented his paper on “Spirit Stuffing, War Memory, and Modernization in Contemporary Okinawan Fiction: Medoruma Shun’s ‘Mabui gumi,’” on the panel titled “Voices of the Other,” at the Tenth Annual UCLA Graduate Symposium on Japanese Studies, at UCLA, May 2-4, 2003. His travel was partially funded by an award from UCLA.

Yoshihiro Mochizuki, M.A. candidate in Japanese Literature, presented his paper on “Alienation in Nakagami Kenji’s *The Very First Incident*” at the Tenth Annual Graduate Symposium on Japanese Studies “The Other Within,” at the University of California, Los Angeles, May 3, 2003. His travel was funded by an award from UCLA.

Ritsuko Narita, Ph.D. candidate in Japanese Language, had an article on “Correcting the Japanese Pronunciation of Cantonese” (with Chiyo Konishi) published in *ICU’s Annual Bulletin of the Research Center for Japanese Language Education*, vol. 12 (April 2003), pp. 63-74.

“Acquisition of Assessment in Japanese as a Foreign Language” at the 3rd annual conference of the Japan Second Language Association, Tokyo, May 25, 2003.

“Acquisition of Assessment through Instruction and Input Enhancement” at the 5th annual conference of the Japanese Society for Language Sciences, Kobe, July 5, 2003.

Matthias Nyitrai, M.A. candidate in Japanese Language, is spending this academic year at the Inter-University Center for Japanese Language Studies in Yokohama.

Brock Silvers, Ph.D. student in Chinese Literature, chaired a panel on “Daoism and the West” at the Conference on Daoism and the Contemporary World, Boston University, June 5-7, 2003. His travel was supported by an LLL Facilitating Fund award.

Shuhui Su, Ph.D. candidate in Chinese Language, presented her paper on “The Network Category of the Adverb *jiu*” at the 15th North American Annual Conference on Chinese Language, July 11-13, 2003, East Lansing, Michigan. Travel was partially supported by a Chung-fong & Grace Ning Chinese Studies Fund award.

Yuan Tian, Ph.D. candidate (ABD) in Chinese Language, “Ambiguities of the Evaluative Adverb *Jiu*,” at the Conference on Chinese Language Instructional Materials in Honor of Professor Yuehua Liu on Her Retirement, Honolulu, July 26-28, 2003.

Ebru Turker, Ph.D. candidate (ABD) in Korean Language, had her article “On the Notion of ‘Transitivity’ in Korean and Turkish,” published in *Explorations in Korean Language and Linguistics*, ed. by Gregory K. Iverson and Sang-Cheol Ahn (Seoul: Hankook Publishing Co., 2003). Forthcoming.

Kaoru Villa, M.A. candidate in Japanese Literature, presented her paper on “Inventing *y@ura*: A Divination Tradition Created by the Reconfiguration of *Man’y@sh@ Poetry*” at the 7th annual Conference for Graduate Students in the College of Languages, Linguistics, and Literature, UHM, April 12, 2003.

Erica Zimmerman, Ph.D. candidate (ABD) in Japanese Language, will be in Nagoya, Japan, from October 2003 through March 2005 conducting research for her dissertation. Her stay in Japan will be supported by a Monbusho Scholarship which she was awarded through Nagoya University with the sponsorship of a

resident faculty member. She was also awarded a Hanayo Sasaki Graduate Merit Scholarship from CJS for the year.

BELATED CONGRATULATIONS with our apologies to *William N. Ridgeway* who graduated in Fall 2002 after successfully defending his Ph.D. dissertation on “Gender, the Body, and Desire in the Novels of Natsume Soseki (1867-1916), Focusing on Meian.” He held a temporary teaching position at the University of Colorado in Spring 2003. This semester he accepted a temporary Lecturer in Japanese (Literature) position with us to substitute for one of our faculty member’s sudden and unexpected leave of absence.

CONGRATULATIONS to our Spring 2003 Master’s and Doctoral graduates:

♦*Abigail L. McMeekin*, Ph.D. in Japanese Language, dissertation on “NS-NNS Negotiation and Communication Strategy Use in the Host Family versus the Study Abroad Classroom”.

♦*Barbara E. Riley*, Ph.D. in Japanese Language, dissertation on “The Genetic Relationship of the Korean and Japanese Languages”.

♦*Shao-ling Wang*, Ph.D. in Chinese Language, dissertation on “Prediction? Prescription? A Comparative Analysis Between Chinese and English Modals”.

♦*Linda A. Lanz*, M.A. in Japanese Language, thesis on “Japanese Pitch Accent: Cross-Linguistic Perceptions by Speakers of Stress- and Pitch-Accent Languages”.

♦*William J. Matsuda*, M.A. in Japanese Literature, thesis on “The Founder Reinterpreted: Kukai and Vraisemblant Narrative”.

♦*Ryan A. Karimoto*, M.A. in Japanese Literature

♦*Kaoru Murakami*, M.A. in Japanese Language

♦*Misato Sugawara*, M.A. in Japanese Language

♦*Aki Teshigahara*, M.A. in Japanese Language

♦*Takako Araki Toth*, M.A. in Japanese Language

♦*Emi Yonekura*, M.A. in Japanese Language

JAPANESE POETRY/TANKA CONTEST. This past Spring 2003 there were 183 entries submitted by 108 students from all levels of our Japanese language classes. Judged by members Masami Lachmann, Gladys Nakahara, Misako Steverson, and guest judges Joel Cohn and Kathy Kitsutani, the following students were awarded 1st, 2nd, and 3rd places in four categories.

CONGRATULATIONS to:

	<i>JPN 100 Level</i>	<i>JPN 200 Level</i>	<i>JPN 300-400 Levels</i>	<i>Tanka</i>
1 st :	Eric Nakatsuka	Mi-Hyun Kim	Eugene Yang	Emily Qui Zhong
2 nd :	Suk-Hwan Chung	Taehon Kim	Charles McIntyre	Shannon Fujimoto
3 rd :	Ashlee Peters	Reina Horikawa	Emily Qui Zhong	Sophia Wong

CHECKING OUT OUR FORMER COLLEAGUES and GRADUATES:

Christina Cummings, M.A. 2000, Japanese Literature, will be graduating with an M.A. in Religion and Deaconess Colloquy from Concordia University in Illinois this coming December 2003.

Roderick Gammon, Ph.D. 2002, Chinese Linguistics and a part-time Instructor at Kapiolani Community College, “Developing Mandarin Second Language Materials for Extracurricular, Online Study,” at the Conference on Chinese Language Instructional Materials in Honor of Professor Yuehua Liu on Her Retirement, Honolulu, July 26-28, 2003.

Michael Pettid, Ph.D. 1999, Korean Literature, just joined the faculty at SUNY Binghamton as an Assistant Professor of Korean beginning this Fall 2003. He’s currently teaching Korean language classes in addition to

Korean literature and culture classes. Before this, he was on the staff at the Academy of Korean Studies in Seoul from 1999 until March 2002. He was also on the faculty at Ewha Women's University from 2001 until he left Korea to accept a post-doctorate at the University of California, Berkeley, in September 2002. Next up, finding a teaching position for *Kil Cha* (Mrs. Pettid) who also received her degree, M.A. in Korean Language in 1997, from us. *Kil* also hopes to continue her studies at a university in the area.

Janet Poole, M.A. 1995, Korean Literature, currently an ABD at Columbia University, began a tenure-track position at New York University this Fall 2003 semester. She has a full schedule this year as she plans to complete her dissertation while teaching Korean literature classes full time.

Scott Saft, Ph.D. 2000, Japanese Language, left Tsukuba University after three years and has joined (wife) *Yumiko Ohara* at Tokai University, Hawaii, as an Instructor beginning April 2003. Prior to Tsukuba, Scott was teaching at Tokai University on Hokkaido for three years beginning in Spring 1998, while writing his dissertation.

Misato Sugawara, M.A. 2003, Japanese Language, is a lecturer in Japanese language at JAAMS (Japan-America Institute of Management Science) in Hawaii Kai beginning this semester.

Aki Teshigahara, M.A. 2003, Japanese Language, is an Instructor in Japanese at Chaminade University beginning this semester.

Takako Araki Toth, M.A. 2003, Japanese Language, is a lecturer in Japanese language at JAAMS (Japan-America Institute of Management Science) in Hawaii Kai beginning this semester.

Shao-ling Wang, Ph.D. 2003, Chinese Language, is teaching at Harvard University as a Preceptor in Chinese, beginning this Fall 2003 semester. During the summer she was an instructor at Middlebury College in Vermont.

Emi Yonekura, M.A. 2003, Japanese Language, returned home to Kyoto and is currently a Japanese language instructor at Kyoto International School.